



Europäische Union, Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung,
Evropská unie, Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Abol soustředě - Hala Nachbar,
Interneg V a / 2014 - 2020

ZUWENDUNGSVERTRAG

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ DOTACE

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –
Tschechische Republik 2014-2020

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

Antragsnummer: 100288458

Číslo žádosti: 100288458

SAB-Kontonummer:

Číslo účtu u SAB:

Projekttitel:

Erzgebirgische Spielzeugindustrie - zwei
Länder - zwei Wege

Název projektu:

Hračkářský průmysl v Krušnohoří - dvě
země - dvě cesty

Zwischen der

Mezi

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sitz: Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sídlo: Leipzig (Lipisko)
Spolková republika Německo
- SAB -

und

a

Oblastní muzeum v Mostě, příspěvková organizace
Čsl. Armády 1360
434 01 Most
- Lead-Partner -

Oblastní muzeum v Mostě, příspěvková organizace
Čsl. Armády 1360
434 01 Most
- Lead partner -

č. j. 42/2014/01/140

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“, CCI-Code: 2014TC16RFCB017 und des Gemeinsamen Umsetzungs-dokumentes, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom 07.03.2018 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in der Sitzung vom 14.05.2018,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) für das in § 1 benannte Projekt geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:

- a) Projekttitel: Erzgebirgische Spielzeugindustrie - zwei Länder - zwei Wege
b) Kooperationspartner:

se

na základě Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 v rámci cíle "Evropská územní spolupráce", kód CCI: 2014TC16RFCB017, v platném znění, a Společného realizačního dokumentu, v platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 07.03.2018 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne 14.05.2018,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro projekt, uvedený v § 1.

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:

- a) Název projektu: Hračkářský průmysl v Krušnohoří - dvě země - dvě cesty
b) Kooperační partneri:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Oblastní muzeum v Mostě, příspěvková organizace	434 01 Most, Čsl. Armády 1360	Příspěvková organizace

PP1	DE	Förderverein Museum Obernhau e.V.	09526 Obernhau, Markt 7	e.V. (Kein Unternehmen)
-----	----	-----------------------------------	-------------------------	-------------------------

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
 - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 04.05.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
 - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.

 3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 201.832,64 EUR als Anteilfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.

 4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
 - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 04.05.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
 - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.

 3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 201.832,64 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.

 4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).

5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.

5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož vylučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 13.05.2016 bis 30.06.2021 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 13.05.2016 do 30.06.2021. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.

2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni účtování závěrečné výplaty v SAB.

2. Während der Zweckbindungsfrist müssen die geförderten Wirtschaftsgüter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe für das jeweilige geförderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

2. Během doby účelového vázání prostředků musí podpořeny investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeno investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
-----------	----------	--------------

Unterstützte Natur- und Kulturgüter einschließlich touristischer Infrastruktur	Podpořené přírodní a kulturní statky včetně turistické infrastruktury	2
--	---	---

§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung

§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

1. Ausgabenplan

1. Plán výdajů

Ausgabenarten	druhý výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR		Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR		Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	21.934,50	21.934,50	21.934,50	0,00	21.934,50
		PP1	11.032,31	11.032,31	11.032,31	11.032,31	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	65.145,18	65.145,18	65.145,18	61.855,00	3.290,18
		PP1	54.335,19	54.335,19	54.335,19	52.680,34	1.654,85
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	84.375,00	84.375,00	84.375,00	84.375,00	
		PP1	628,00	628,00	628,00	628,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	171.454,68	171.454,68	171.454,68	146.230,00	25.224,68
		PP1	65.995,50	65.995,50	65.995,50	64.340,65	1.654,85
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	1.560,00	1.560,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	650,00	650,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		237.450,18	237.450,18	237.450,18	210.570,65	26.879,53

2. Finanzierungsplan

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperationspartner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	145.736,47	85,00	8.572,73	5,00	17.145,48	10,00	171.454,68	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	171.454,68
PP1	56.096,17	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	56.096,17	85,00	9.899,33	15,00	0,00	0,00	65.995,50
Gesamt/celkem	201.832,64	85,00	8.572,73	3,61	17.145,48	7,22	227.550,85	95,83	9.899,33	4,17	0,00	0,00	237.450,18

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich.
Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

2. Plán financování

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

5. Dotační prostředky jsou lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2019	15.000,00	KP SN-CZ EU-SN P2
2019	40.000,00	KP SN-CZ EU-CZ P2
2020	60.000,00	KP SN-CZ EU-CZ P2
2020	20.000,00	KP SN-CZ EU-SN P2
2021	45.736,47	KP SN-CZ EU-CZ P2
2021	21.096,17	KP SN-CZ EU-SN P2

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky vydáju se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner:

1. Der PP1 hat im Rahmen des Projektes zu fachspezifischen Aspekten mit der Handwerkskammer Chemnitz und dem Verband Erzgebirgischer Kunsthandwerker u. Spielzeughersteller e.V. sowie zum touristischen Marketing mit dem Tourismusverband Erzgebirge e.V./Tourismusverband (TV) Erzgebirge e.V. zusammenzuarbeiten. Mit dem letzten Auszahlungsantrag ist durch den PP1 ein Nachweis (z.B. in Form von Abstimmungsprotokollen/durch eine Bestätigung der betroffenen Institution) über die erfolgte Zusammenarbeit vorzulegen.

2. Der PP1 hat im Rahmen des Projektes zu museumsfachlichen und ausstellungsspezifischen Aspekten bei der Projektumsetzung mit der Sächsischen Landesstelle für Museumswesen (SLfM) zusammenzuarbeiten. Mit dem letzten Auszahlungsantrag ist durch den PP1 ein Nachweis (z.B. in Form von Abstimmungsprotokollen/durch eine Bestätigung der betroffenen Institution) über die erfolgte Zusammenarbeit vorzulegen.

3. Die Rechtesituation insbesondere hinsichtlich der Übertragung der Rechte am eigenen Bild, im Zuge der Zeitzeugen-Interviews ist dringend zu beachten. Zu beachten ist auch ein Abgleich der Urheber- und persönlichkeitsrechtlichen Gesetzgebung in Tschechien und Deutschland sowie die Rechtesituation bei der Verwendung historischer Fotografien oder Originalobjekte (hinsichtlich Urheberrechte am Bild beziehungsweise Gebrauchsmusterschutzrechte an Holzkunstobjekten). Mit dem letzten Auszahlungsantrag ist durch die Kooperationspartner ein Nachweis (z.B. in Form von Protokollen bzw.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů:

1. Partner projektu PP1 musí v rámci projektu v oblasti odborných aspektů spolupracovat s Komorou řemesníků v Saské Kamenici a se sdružením krušnohorských uměleckých řemesel a výrobců hraček Verband Erzgebirgischer Kunsthandwerker und Spielzeughersteller e.V. z.s. a v oblasti marketingu cestovního ruchu se sdružením na podporu cestovního ruchu v Krušných horách Tourismusverband Erzgebirge e.V. z.s. Tuto spolupráci partner PP1 doloží společně s poslední žádostí o proplácení dotace (například formou zápisů z jednání / potvrzením dotčené instituce).

2. V oblasti odborné muzeální práce a výstavní činnosti musí partner projektu PP1 v rámci realizace projektu spolupracovat se Saským zemským úřadem pro muzejnictví. Tuto spolupráci partner PP1 doloží společně s poslední žádostí o proplácení dotace (například formou zápisů z jednání / potvrzením dotčené instituce).

3. Je nutno přihlídnout k právní situaci především v oblasti přenesení obrazových práv v rámci interview s pamětníky. Je nutno přihlídnout k rozdílu v oblasti autorského práva a osobnostních práv v Česku a Německu a k právní situaci při použití historických fotografií nebo originálních objektů (ve vztahu k obrazovým autorským právům, případně práv k užitným vzorům, vážících se k uměleckým dřevěným objektům). Dodržení těchto skutečností kooperační partneri doloží společně s poslední žádostí o proplácení dotace (například formou zápisů, případně smlou o zápujčce / seznamy účastníků, případně

Leihverträgen/Teilnehmerlisten bzw. durch Bestätigungen der Personen, betroffenen Institution etc.) vorzulegen.

4. Die Übertragung der Nutzungsrechte am Dokumentarfilm sollte an das Museum Obernau erfolgen. Hierfür ist eine vertragliche Form zweckdienlich, welche dem Museum auch nach Ende des Projektes die Verwendung des Films für unterschiedliche museale Zwecke erlaubt. Aufgrund der umfassenden Problematik wird eine Fachberatung durch einen Fachanwalt für Medien- und Urheberrecht empfohlen. Mit dem letzten Auszahlungsantrag ist durch die Kooperationspartner ein Nachweis (Vertrag) über die Erfüllung vorzulegen.

5. Bei der Wanderausstellung müssen die Anforderungen an die Wiederverwendbarkeit der Ausstellungsgestaltungselementen beachtet werden. Bei der Auswahl der interaktiven Medien gilt dies vor allem hinsichtlich des Wandercharakters der Ausstellung. Mit der Abrechnung zur Wanderausstellung ist durch den Lead Partner ein Nachweis über die Erfüllung vorzulegen (Anleitung/Beschreibung etc.).

Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner:

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat.

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für

potvrzením osob, dotčených institucí apod.).

4. Právo k užití dokumentárního filmu by mělo být přeneseno na Museum Obernau. Pro tyto účely je vhodná smluvní forma, umožňující muzeu užití filmu pro různé muzeální účely i po ukončení projektu. S ohledem na tuto komplexní problematiku doporučujeme odborné konzultace s právníkem z oblasti autorského a mediálního práva. Kooperační partneři doloží splnění (smlouva) společně s poslední žádostí o poskytnutí dotace.

5. V případě putovní výstavy je nutno dodržet požadavky na možnost opětovného použití výstavních prvků. To platí s ohledem na putovní charakter výstavy především pro výběr interaktivních medií. Splnění doloží Lead partner společně s vyúčtováním putovní výstavy (návod / popis, atd.).

Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů:

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku.

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního

Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fördermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:

- a) Allgemeine Vertragsbedingungen,
- b) Gemeinsames Umsetzungsdokument

2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.

3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.

4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.

5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.

6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):

- a) Všeobecné smluvní podmínky,
- b) Společný realizační dokument

2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.

3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.

4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.

5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplné nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.

6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.

7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:

- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
- die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
- die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
- die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel SAB

7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneri povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
- podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
- údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
- údaje o pokroku projektu.

8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

Podpis osoby oprávněné jednat za SAB
Místo, datum, podpis, razítko

Drážďany 07.06.2018

Sächsische Aufbaubank - Förderbank / Saská rozvojová banka - dotací banka-

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des
Lead-Partners
Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera
Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko

POST, 13.6.

11111111

Sächsische Aufbaubank - Förderbank - Promalische Straße 9, 01069 Dresden, Sitz: Leipzig, SWIFT/BIC: SABDDER1XXX, Kód přílohy: 0000
Glaubiger-ID: DE42ZZ200000034715, Postanschrift: 01054 Dresden, Telefon: 0351 4910-0, Telefax: 0351 4910-4000, USt-ID: DE:175939334, Internet: www.sab.sachsen.de

Saská rozvojová banka - dotací banka - Promalische Straße 9, 01069 Dresden, sídlo: Leipzig, SWIFT/BIC: SABDDER1XXX, kód přílohy: 0000
Inkasa: DE42ZZ200000034715, OIC: DE:175939334, poštovní adresa: 01054 Dresden, telefon: +49 (0)351 4910-0, telefax: +49 (0)351 4910-4000, Internet: www.sab.sachsen.de